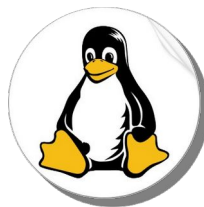




GreekLUG



Ελεύθερο Λογισμικό &



Λογισμικό Ανοικτού Κώδικα



GreekLUG

Σειρά συναντήσεων με θέμα την συνεισφορά
μεταφράσεων σε έργα ΕΛ/ΛΑΚ





GreeklUG

Το Σύμπαν ΤΟΥ ΕΛ/ΛΑΚ





GreekLUG

Μετάφραση & Τοπικοποίηση

Συμβολίζεται με **i18n** (Internationalization) and **L10n** (Localization)

Locales

- el Greek Ελληνικά
- el-CY Greek Cyprus Ελληνικά Κύπρος
- el-GR Greek Greece Ελληνικά Ελλάδα





GreekLUG

Μετάφραση & Τοπικοποίηση

Συστήματα μεταφράσεων

- Gettext (αρχεία .po) | Η πιο γνωστή υλοποίησή του είναι το **GNU Gettext** που χρησιμοποιείται πολύ συχνά σε εφαρμογές ΕΛ/ΛΑΚ
- XML Localization Interchange File Format (.xliff)
- Extensible Markup Language (.xml)
- JavaScript Object Notation (.json)
- Comma-Separated Values (.csv)

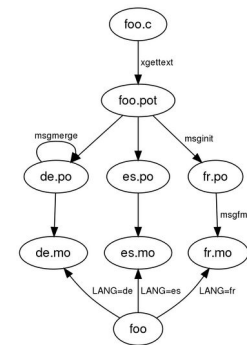




GreekLUG

Gettext

- **Αρχεία MO:** Τα αρχεία MO ή Machine Object είναι binary αρχεία δεδομένων που περιέχουν δεδομένα αντικειμένων που αναφέρονται από το πρόγραμμα. Συνήθως χρησιμοποιούνται για τη μετάφραση κώδικα προγράμματος.
- **Αρχεία PO:** Τα αρχεία PO είναι τα αρχεία που περιέχουν τις πραγματικές μεταφράσεις. Κάθε γλώσσα θα έχει το δικό της αρχείο PO, για παράδειγμα, για τα γαλλικά θα υπάρχει ένα αρχείο fr.po, για τα γερμανικά θα υπάρχει ένα de.po, για τα αμερικανικά αγγλικά μπορεί να υπάρχει en-US.po και για τα ελληνικά ένα el.po ή el-GR.po.
- **Αρχείο POT:** Τα αρχεία POT είναι τα αρχεία προτύπων. Έχουν όλες τις συμβολοσειρές μετάφρασης (strings) κενές. Ένα αρχείο POT είναι ουσιαστικά ένα κενό αρχείο PO χωρίς τις μεταφράσεις, με μόνο τις πρωτότυπες συμβολοσειρές.





GreekLUG

Εργαλεία μεταφράσεων

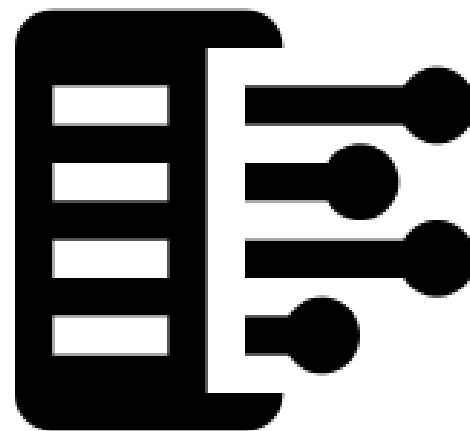
Τοπικές Εφαρμογές

- Poedit, Lokalize (KDE), virtaal

Online Πλατφόρμες

- Launchpad (ΕΛ/ΛΑΚ) | <https://translations.launchpad.net>
- Transifex (Ιδιοταγής) | <https://www.transifex.com/>
- Crowdin (Ιδιοταγής) | <https://crowdin.com/>
- Weblate (ΕΛ/ΛΑΚ) | <https://weblate.org>

-
- Μεταφραστική μνήμη
 - Ιστορικό αλλαγών (versioning)





GreekLUG

Κοινότητα

- **Ανοικτές** μεταφράσεις, με ή χωρίς **συντονιστές** μετάφρασης
- **Κλειστές** ομάδες μεταφράσεων, με ή χωρίς **συντονιστές** μετάφρασης
 - Διαχειριστές
 - Συντηρητές έργου
 - Διευθυντές ομάδων
 - Συντονιστές Γλωσσών
 - Αναθεωρητές
 - Μεταφραστές





GreekLUG

Κοινότητα

Επικοινωνία

- Λίστες ταχυδρομείου
- Άμεσες συνομιλίες, πχ Matrix, Mattermost
- Wiki
- Κανόνες συμπεριφοράς





GreekLUG

Συμβουλές

- Εγκαθιστούμε & δοκιμάζουμε την εφαρμογή
- Ελέγχουμε τις παλαιότερες μεταφράσεις, διατηρούμε ομοιομορφία
- Ακολουθούμε τους κανόνες των προγραμματιστών, προσέχουμε...
 - να υπάρχουν οι ίδιοι χαρακτήρες → μεταφράζουμε το κείμενο, πχ :
 - τον ενικό ή πληθυντικό αριθμό → file**s** opened | αρχείο ανοίχθηκαν
 - τις μεταβλητές, πχ %s → The file %s could not be found
 - τον τύπο και τον αριθμό από τα μονά/διπλά εισαγωγικά ' " `
 - ενδεχόμενο μέγιστο εύρος κειμένου





GreekLUG

Συμβουλές

- Συμβουλευόμαστε το τοπικό γλωσσάρι
- Δεν χρησιμοποιούμε χωρίς έλεγχο (!) αυτόματα εργαλεία μετάφρασης
- Εάν δεν είμαστε σίγουροι, υποβάλουμε την μετάφρασή μας ως “Πρόταση” ή για έλεγχο μέσω των ειδικών σημειώσεων (flags)
- Συζητάμε με άλλους μεταφραστές





GreekLUG

Βοηθητικά

- Ελληνική κοινότητα του GNOME
 - Βοηθητικά: <https://wiki.gnome.org/el/Translation/Tips>
 - Γλωσσάρι: <https://gnome.gr/glossary/>
- KDE - Συχνά μεταφραστικά σφάλματα | <https://el.l10n.kde.org/errors.php>



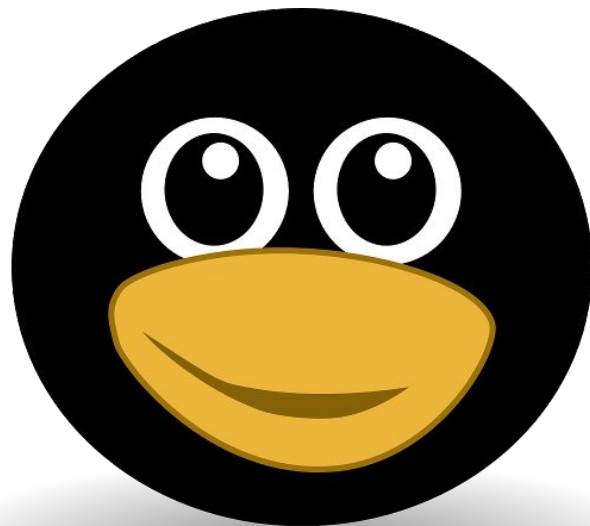


GreekLUG





GreekLUG



Ευχαριστούμε!



Το αρχείο της παρουσίασης από την
Ελληνική Ένωση Φίλων ΕΛ/ΛΑΚ (GreekLUG) διέπεται από την άδεια

Creative Commons Αναφορά Δημιουργού - Μη Εμπορική Χρήση - Παρόμοια Διανομή 4.0 Διεθνές
(CC BY-NC-SA 4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.el>

Ελληνική Ένωση Φίλων Ελεύθερου Λογισμικού | GreekLUG

<https://www.greeklug.gr/>